

PV rencontre des bibliothèques interculturelles romandes du 01.09.17 à Globlivres, Renens

Présent(e)s :

Rosmarie Zeller (LivrEchange), Ana Caldeira Tognola (LivrEchange), Laurence Crausaz Longchamp (LivrEchange), Julia Cutruzzolà (A Tous Livres), Monica Prodon (Globlivres/ Ass. Livres sans frontières), Emine Durmaz (Globlivres), Carmen Gonzalez Thorna (Globlivres), Ursula Utz (Globlivres)

Secrétariat: Therese Salzmänn, Mona Heiniger (Procès-verbal)

Comité d'Interbiblio: Ana Caldeira Tognola, Julia Cutruzzolà-Hagler

Excusé(e)s:

Adriana Mumenthaler (CIC), Marlyse Aellen (Bibliomonde)

1. Accueil et introduction :

Objectifs de la rencontre, attente et besoins des participants

Suite à la rencontre de Baar l'année précédente, l'idée de discuter d'éléments plus opérationnels s'est dégagée. Quelle suite pour le futur ? Les rencontres ont été jugées utiles, elles permettent de se rencontrer, travailler ensemble, poser des questions, trouver des éléments de réponses et se faire découvrir, l'un, l'autre, des médias.

Depuis Baar, un forum a été mis sur pied (www.interbiblio.forumactif.com). Il s'agit d'une plate-forme d'échanges permettant de créer des posts sur des sujets déterminés où tous les membres peuvent y répondre et voir les précédentes réponses. Pour l'instant, il semblerait qu'il est difficile d'y créer un compte. Cela va être revu par Julia.

Apprentissage du français

Ursula a fait plusieurs lexiques français-langues étrangères à partir du site www.50langues.com

Elle a imprimé arabe, géorgien, hindi, macédonien, persan, tigrigna.

Il manquerait ourdou, tamoul.

Merci de nous communiquer vos besoins et dans quelles langues.

www.loecsen.com est un autre type de lexique permettant d'apprendre plusieurs langues à partir d'un choix varié de langues. Il s'agit d'expressions et phrases types selon des thèmes de la vie de tous les jours.

together – Vivre en Suisse est une application développée par la SSR. C'est une application qui parle de la Suisse par le biais de quizz, des défis, des articles, des liens et des jeux.

Flyers avec des liens pour l'apprentissage du français

Des flyers pour des applications et site internet permettant d'apprendre le français vont être créés par Interbiblio. Le but est que les personnes intéressées puissent continuer à apprendre le français depuis chez elles et n'importe où avec leurs smartphones ou ordinateurs. Les flyers seront élaborés par langues, par niveaux et par supports. Dans un premier temps, les langues suivantes seront travaillées :

amharique, kurde kurmandji, kurde sorani, tigrigna, somali, persan (farsi/dari), arabe

Puis : tamoul, géorgien. Si vous avez d'autres demandes, n'hésitez pas à nous les communiquer.

Peu d'utilisation du catalogue informatique par les utilisateurs

Le problème de l'utilisation du catalogue informatique par les utilisateurs des bibliothèques a été relevé. Ceux-ci vont plutôt directement dans le rayon qui les intéresse et y cherchent des ouvrages. Effectivement, la translittération des titres et des auteurs posent des problèmes lors de la recherche. Pour certains auteurs, il y a des conventions de translittération mais pas pour tous ; les titres ne sont pas traduits de la même manière, les auteurs ne sont pas tous écrits de la même manière tout le temps. De la sorte, il devient très difficile de les rechercher même pour les bibliothécaires !

Quelques solutions proposées :

- Mettre les titres dans la langue originale aussi
- Ajouter des tags et mots-clés (genre, pays, langue, diverses translittérations...)
- Utiliser le nom officiel de l'auteur (se référer à l'autorité de référence, Julia le fait avec le pmb ; créer des renvois)

2. Thème proposé : acquisition de médias dans des langues « difficiles » et collaboration avec des personnes-ressources

Acquisition : Quelles langues ? Achat commun ? Echange de médias dans certaines langues ?

Personnes-ressources : Tâches ? Formation ? Echange de « spécialistes » ?

Autre thème ressorti : quels livres sont bons ? Dans le sens neutres et utiles en bibliothèque ? Comment trouver des personnes ressources fiables ?

Langues à acquérir : amharique, kurde kurmandji et sorani, tigrigna, somali, persan (farsi et dari), arabe, géorgien

Communications d'Adriana :

Actuellement il y a beaucoup d'inscriptions dans sa bibliothèque. Les requérants souhaitent trouver des médias dans des langues spécifiques (tigrigna, amharique, kurde sorani et kurmandji) ainsi que des manuels pour apprendre le français depuis ces langues.

Il y a une vraie difficulté à renouveler le stock dans certaines langues car les livres et canaux de distribution ne sont pas faciles à trouver. Pour y remédier elle propose des échanges de stocks et aussi de nouvelles acquisitions (peut être en commun).

Elle a beaucoup d'ouvrages en farsi à disposition pour les bibliothèques intéressées.

Echange de livres, de références ou de catalogues entre bibliothèques

Le prêt est gratuit entre membres actuellement : en théorie l'échange prime mais en pratique toutes les bibliothèques n'ont pas la même taille et les mêmes capacités. Certaines fois, il s'agit plus d'un prêt en sens unique qu'un réel échange. Le problème est que ce sont toujours les mêmes qui prêtent et qui ont du travail en plus (recherche, emballage, envoi, ...). Des solutions à ce problème vont être discutées prochainement au comité d'Interbiblio.

Augmentation du stock des langues « non-Bibliomedia » pour correspondre aux besoins des bibliothèques de lecture publique

Le secrétariat d'Interbiblio est d'avis que Interbiblio devrait soutenir les achats pour d'autres bibliothèques afin d'augmenter le stock pour les langues « difficiles » afin de le mettre à disposition pour combler les manques de Bibliomedia. Effectivement, les bibliothèques publiques en sont demandeuses aussi. Cette question va également être discutée au comité d'Interbiblio.

Personnes ressources

Deux exemples d'utilisation de personnes ressources :

- Globlivres : les personnes travaillant à la bibliothèque achètent des livres dans leurs langues, parfois les utilisateurs en achètent en vacances et leur amènent.
- LivrEchange : des personnes ressources désherbent le stock existant et choisissent des livres à acheter (exemple avec les livres ukrainiens et russes).

Interbiblio pourrait centraliser les demandes avec l'aide du forum par exemple. Les bibliothèques communiquent sur ce qui leur manque, dans quelles langues et pour quel public (enfant, jeunes, adultes, débutants, moyens, avancés, apprentissage de langues, ouvrage en langue d'origine, ouvrages traduits dans leur langue d'origine, ouvrages bilingues) et lorsqu'un seuil est atteint, une personne ressource est contactée afin qu'elle élabore une liste de médias commandables en fonction des catégories demandées.

Interbiblio demande alors aux bibliothèques si elles disposent d'une personne ressource dans ces langues et élabore un document avec les personnes de référence par langue ainsi que la bibliothèque/personne/institution avec qui elle est affiliée.

Ce pourrait être stimulant de trouver des fonds pour pouvoir offrir des mandats aux personnes-ressources. Ce point devrait être amené en comité pour discussion.

Deux conditions sont nécessaires avant de lister une personne comme étant de référence : qu'elle dispose d'une liste de livres ET d'un canal d'approvisionnement afin de pouvoir faire des commandes.

Problèmes des livres en gros caractères

Il faudrait trouver plus de livres en gros caractères (italien, espagnol, portugais pour EMS). Les liseuses ne sont pas très populaires auprès des personnes âgées ; les livres audios trop longs, la technologie n'est pas adaptée à ce public pour l'instant.

Globlivres a 5 EMS abonnés ; ils leur fournissent des livres en gros caractères. Cependant, le format de la littérature n'est pas adaptée encore : livres trop gros, trop lourds, trop longs... Les nouvelles semblent le format le plus compatible avec cette population. Il faudrait se renseigner pour voir s'il en existe en gros caractères.

Ana se renseigne si des livres en portugais gros caractères existent.

Pressreader

Il s'agit d'une application donnant l'accès à de la presse internationale dans plusieurs langues. Certaines bibliothèques publiques l'offrent déjà à leurs lecteurs : les membres de bibliothèques ont accès à cet abonnement sur leur smartphones par exemple.

Le responsable de l'application est prêt à faire un prix spécial pour les bibliothèques interculturelles. Le prix serait calculé en fonction du nombre de membres actifs. Interbiblio pourrait éventuellement prendre en charge une partie de l'abonnement.

Therese est en contact avec lui pour discuter des conditions financières. Elle se renseigne également sur les modalités d'inscriptions et d'utilisation.

3. Coups de cœur

Présentation des nouveautés (en différentes langues)

Sacs d'histoires d' A TOUS LIVRES

Les sacs d'histoires étaient prévus initialement pour être utilisés par des classes. Ils devaient être prêtés aux maîtresses qui les donnent aux parents ou les utilisent en classe avec la présence possible des parents. Ils sont organisés selon différentes tranches d'âge.

Il s'est avéré que les bibliothèques étaient aussi intéressées pour des animations bilingues par exemple. Les bibliothèques sont même plus utilisatrices que les classes. Les sacs sont bilingues, voire multilingues.

Organisés selon le modèle d'un sac par histoire, on retrouve toujours les mêmes activités autour du livre : un jeu pédagogique, une poupée, un livre d'or (photos, mots, ... composés par les enfants qui l'ont déjà utilisé), activités créatrices, écriture des mots de l'histoire, ...

Il y a la possibilité qui est donnée aux bibliothèques membres de les utiliser, ils sont catalogués sur leur site (<http://atouslivres.ch/index.php?lvl=index>).

A TOUS LIVRES réfléchit à ajouter des jeux avec d'autres langues et à de nouveaux sacs, ils ont des bénévoles motivés pour cela en ce moment. Les sacs sont entièrement élaborés mains par A TOUS LIVRES et ses bénévoles, ils sont magnifiques et ont réjoui l'ensemble des participants à la rencontre.

Nouveaux achats à LivrEchange

Laurence nous a montré des magnifiques albums en ukrainien, tchèque, portugais et autres langues achetés par des personnes ressource.

4. Conclusions

Réflexion de la rencontre, prochaine date

Globlivres reste le lieu privilégié par sa situation centrale.
Un doodle sera proposé pour une nouvelle rencontre début novembre ou début 2018.

Mona Heiniger
06.10.2017